THE BOB COLE CONSERVATORY OF MUSIC AT CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, LONG BEACH AND THE COLLEGE OF THE ARTS PROUDLY PRESENT:

FALL CHORAL CONCERT

MEN’S CHORUS
STACY OH, CONDUCTOR
BARRET WILBER, PIANIST

WOMEN’S CHORUS
JONATHAN TALBERG, CONDUCTOR
DANIEL DOCTOR, ASSISTANT CONDUCTOR
CHRIS MALDONADO, PIANIST

THURSDAY, OCTOBER 24, 2013 8:00PM

GERALD R. DANIEL RECITAL HALL
PLEASE SILENCE ALL ELECTRONIC MOBILE DEVICES.
PROGRAM

MEN’S CHORUS

 Sing for Joy! .........................................................................................................................G.F. Handel (1685-1779)
 from Judas Maccabeus
 arr. Linda Spevacek (1945)

 Dies Irae .......................................................................................................................... Z. Randall Stroope (b. 1954)

 Sigh no more, ladies .......................................................................................................Robert Washburn (b. 1929)
 from Three Shakespearian Love Songs
 Ramon Villanueva—horn

 Liebeslieder Waltzes, Op. 52 .............................................................................................Johannes Brahms (1833-1897)
 O die Frauen
 Sieh, wie ist die Welle klar

 Homeward Bound ...........................................................................................................arr. Greg Jasperse (1968)
 Mason Allred—bass, Patrick Tsoi-A-Sue—tenor

SOLO/SMALL ENSEMBLE

 Frühlingsmorgen ............................................................................................................Gustav Mahler (1860-1911)
 Eugenie Hossain—soprano

 O del mio amato ben ......................................................................................................Stefano Donaudy (1879-1925)
 Miguel Chicas—tenor

 C’est l’exstase ................................................................................................................Claude Debussy (1862-1918)
 Rebecca Butkivitch—soprano

 Fields of Gold ..................................................................................................................arr. Jay Althouse (1951)
 Mason Allred, Ulysses Aquino, Jennifer Campbell, Eugenie Hossain, David Morales

WOMEN’S CHORUS

 ¡Victor, Catarina! .............................................................................................................arr. Bruce Rockwell

 Nuit D’étoiles ..................................................................................................................Claude Debussy (1862-1918)

 Sunshine and Cloudless Sky .........................................................................................Linda Tutas Haugen

 The Angel .......................................................................................................................Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

 Four Sacred Songs for the Night ....................................................................................Houston Bright (1916-1970)
 I. Evensong
 III. Dawn
 IV. Sunrise
**TEXTS AND TRANSLATIONS**

**Sing for Joy!**
Sing for joy!
Sing out in a joyful song,
Sing joy and praise forevermore.

---

**Dies Irae**
*Dies irae, dies illa*
*Solvet saeculum in favilla,*
*Teste David cum sibylla.*
*Quantus tremor est futurus,*
*Quando index est venturus*
*Cuncta stricte discussurus!*

*Pie Jesu Domine,*
*dona eis requiem.*

---

**Day of Wrath**
Day of wrath, day that will
Dissolve the world into burning coals,
As David prophesied with the Sibyl.
How great trembling there will be,
When the judge comes
To strictly sentence all!

Merciful Lord Jesus,
Grant them rest.

---

**Sigh no more, ladies**
Sigh no more, ladies, sigh no more.
Men were deceivers ever,
One foot in sea, and one on shore,
To one thing constant never.
Then sigh not so, but let them go,
And be you blithe and bonny,
Converting all your sounds of woe
Into hey nonny, nonny,

Sing no more ditties, sing no more
Of dumps so dull and heavy.
The fraud of men was ever so
Since summer first was leavy.
Then sigh not so, but let them go,
And be you blithe and bonny,
Converting all you sounds of woe
Into hey nonny, nonny.

—Text from William Shakespeare's
“Much Ado about Nothing”

---

**The Pasture**
I'm going out to clean the pasture spring;
I'll only stop to rake the leaves away
(And wait to watch the water clear, I may):
I sha'n't be gone long. – You come too.

I'm going out to fetch the little calf
That's standing by the mother. It's so young
It totters when she licks it with her tongue.
I sha'n't be gone long. – You come too.

—Text by Robert Frost

---

**O die Frauen**
*O die Frauen, o die Frauen*
*wie sie Wonne tauen!*
*Wäre lang ein Mönch geworden,*
*wären nicht die Frauen!*

---

**Oh Women**
Oh women, oh women,
how they do delight!
I would have become a monk long ago
were it not for women!
See How the Waves are Clear

See how the waves are clear
when the moon gazes down!
You who are my love,
love me, again!

Homeward Bound

In the quiet misty morning
when the moon has gone to bed,
when the sparrows stop their singing
and the sky is clear and red.
When the summer’s ceased its gleaming,
when the corn is past its prime,
when adventure’s lost its meaning,
I’ll be homeward bound in time.
Bind me not to the pasture;
chain me not to the plow.
Set me free to find my calling
and I’ll return to you somehow.

When you find it’s me you’re missing,
if you’re hoping I’ll return.
To you thoughts I’ll soon be listening,
in the road I’ll stop and turn.
Then the wind will set me racing
as my journey nears its end,
and the path I’ll be retracing
when I’m homeward bound again.

¡Victor, Catarina!  
(Villancico a Santa Catarina de Alejandria)

De una Mujer se convencen
Todos los Sabios de Egipto,
Para prueba de que el sexo
No es esencia en lo entendido.
¡Victor, victor!

Prodigo fe, y aun milagro;
Pero no estuvo el prodigio
En vencerlos, sino en que
Ellos se den por vencidos.
¡Victor, victor, Catarina!

¡Qué bien se ve que eran Sabios
En confesarse rendidos!
¡Qué es triunfo el obedecer
De la razón el dominio!

Estudia, arguye y enseña,
Y es de la Iglesia servicio,
Que no la quere ignorane
El que racional la hizo.

¡Victor, victor, Catarina!
**Nuit d’étoiles**
*Nuit d’étoiles, sous tes voiles,*
*Sous ta brise et tes parfums,*
*Triste lyre qui soupire,*
*Je rêve aux amours défunts.*

**Starry Night**
*Starry night, under your veils,*
*Under your breeze and your perfume,*
*A sad lyre that sighs,*
*I dream of loves lapsed,*

**La sereine mélancholie**
*Vient éclore au fond de mon cœur,*
*Et j’entends l’âme de ma mie*
*Tresssaillir dans le bois rêveur.*

**A serene melancholy**
*Unfurls in the pit of my heart,*
*And I hear the soul of my beloved*
*Trembling in the dreamlike wood.*

**Je revois à notre fontaine**
*Tès regards bleus comme les cieux;*
*Cette rose, c’est ton haleine,*
*Et ces étoiles sont tes yeux.*

**I see again in our fountain**
*Your eyes, blue like the skies;*
*This rose, it’s your breath,*
*And these stars are your eyes.*

---

**Sunshine and Cloudless Sky**
*I go to the attic almost ev’ry morning...* 
*This morning Peter was cleaning up.*
*He finished quickly,*
*and came over to where I was sitting on the floor.*

*The two of us, Peter and I looked out at the blue sky,*
*The bare chestnut tree glist’ning with dew,*
*The seagulls and other birds glinting with silver;*
*They swooped through the air,*
*and we were so moved an entranced that we could not speak.*

*We breathed in the air and looked outside,*
*And both felt the spell should not be broken...* 
*As long as this exists,*
*This sunshine and cloudless sky*
*And as long as I can enjoy it,*
*How can I be sad?*

*I lie in bed at night after ending my prayers with the words,*
*‘Thank you God for all that is good and dear and beautiful,*
*And I’m filled with joy* 
*At such moments I don’t think about all the misery,*
*But about the beauty that still remains.*

---

**The Angel**
*Pô nébu pôlnôchi angel letél,*
*i tľuyu pésňiën on pel;*
*i mésiats, i zviozdî, i tłuči tółpôy*
*vënimáli toy pésňe sviatôy.*

**The Angel**
*The heavenly song of an angel in flight*
*was quietly filling the night.*
*The clouds and the moon and the stars in a throng*
*were listening as he sang the song.*

*On pel o blazhénstve bezgréšnìh duhôv*
*pôd kúshchami ráyskìh sadôv,*
*o Bôge velíkôm on pel,*
*i hváld yévô ňe prîtvrômá bîlá.*

**The Angel**
*He sang of the sinless spirits in bliss*
*in gardens of paradise.*
*He sang of the greatness of God,*
*and his guileless praises pervaded the sky.*

*On dúšhu mládáyu v ôbyátiyah ňios*
*dľa míra pechâli i sloz.*
*I zvuk yévô pésňî v dushê mòlodôy*
*ôstáisia bez slov, no zhîvôy.*

**The Angel**
*The angel embraced a young soul in his arms*
*to set in this harsh vale of tears.*
*The sound of the song lingered on in the soul,*
*remaining alive through the years.*

*I dôľgô na shete tòmilas ônd,*
*zhelâniyem chûdnîm pôlnô;*
*i zvûkôv ňèbês zamenît ňe möglî*
*yey skâchnyê pésňî zemlî*

**The Angel**
*Confined to the face of the wearisome world,*
*the soul ached with wondrous desire;*
*the sounds of the earth could never replace*
*a song of the heavenly choir.*
Four Sacred Songs for the Night
I. Evensong
(Vespers)

Silent are the feet of ev’ning;  
Soft is its breath and still;  
Gentle are its dusky foot falls  
over the crest of the hill;

Slowly do the vistas ’round us  
grow dim in the fading light,  
Peaceful is the quiet ev’ning;  
Calm and serene in the night.

Breathless, ev’ry child of the Father  
Gazeth on the work of his Lord,  
Speechless, ev’ry heart that is human  
Trusteth a-new in His Word.

Silent are the feet of ev’ning;  
Soft is its breath and still, still, still.

III. Dawn  
(Matins)

Holy, Holy,  
Only Thou art holy,  
Lord God, Eternal King.

Dawn comes faintly,  
Morning blushes faintly,  
Far in the Eastern sky.  
Holy, holy,  
Only Thou art holy,  
Almighty Lord most high.

Earth is waking,  
All God’s creatures waking,  
Soon night will disappear.  
Holy, holy,  
Only Thou art holy,  
Lord God of ev’ry sphere.

Morning brightens,  
Now the new day brightens,  
Gilding the sweet seaside.  
Holy, holy,  
Only Thou art holy,  
Lord God of time and tide.

Holy, holy,  
Only Thou art holy,  
Lord God, Eternal King.

IV. Sunrise
(Lauds)

The rising sun appears in gladsome light,  
And now the sweet new day dispels the night.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

And all the world is robed in molten gold,  
Which warms the earth and drives away the cold.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

The hand of God hath wrought another day,  
And decked the virgin morn in colors gay,  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

As leaf and flow’r revive in morning dew,  
So faith and hope and courage spring a-new,  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Then let us all rejoice and sing His praise  
Who fashions all our nights and all our days.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

And while the radiant morning grows along,  
O come and bless the Lord with psalm and song.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.
PERSONNEL

MEN’S CHORUS

Tenors
Daniel Agee
Hamid Ala
Oscar Bautista
Mark Cano
Miguel Chicas
Martin Duda
Grant Goldstein*
Richard Pastor
Patrick Tsoi-A-Sue

Bass
David Algozzini
Mason Allred
Ulysses Aquino
Colin Carpenter
Kyle Chase
Morgan Davi*
Zachary Ma
David Morales
Charles O’Connor
Alex Pyslarash
E.J. Villanueva

* — section leader

WOMEN’S CHORUS

Dr. Jonathan Talberg—Conductor
Daniel Doctor—Assistant Conductor / Chris Maldonado—Pianist

Soprano
Rebecca Butkivich
Jennifer Campbell
Sarah Conniff
Julia Dowell
Kimberly Hernandez
Hollyann Hinds
Lisa Horikawa
Eugenie Hossain
Juliet Johnson
Angela Lu
Rikki Oden
Jordan Pettit
Miko Shudo
Katie Sullivan

Alto
Brooke Brewer
Mindi Carpenter
Elizabeth Chavez
Tyff Hoelt
Elaine Jardini
Courtney Moon
Nicole Radovcich
Breanna Salazar
Tera Wallace

ACKNOWLEDGEMENTS

Dr. Carolyn Bremer, Director; Tyff Hoelt, Undergraduate Assistant;
Kate Gillon, Performance Coordinator; Stacy Oh, Graduate Teaching Assistant; Stephen Salts, Graduate Assistant;
Emilio Sandoval, President, CSULB-ACDA Chapter; Matt Pogue, Graphics/Web.
Bob Cole Conservatory Donors 2013-14

The Cole Conservatory of Music at CSULB thanks the following donors for their generosity to our students and programs. Private donations support scholarships, production, tours, and concerts.

For more information and tickets please call 562.985.7000 or visit: WWW.CSULB.EDU/MUSIC

$250,000 & above
Anonymous
Bob & Regena Cole
L. Patrick Pritchard

$50,000-$249,999
Hon. Jacob Adajian
Beverly August (In memory of George August)
Dramatic Allied Arts Guild
Fine Arts Affiliates
Joanne France
The Ann & Gordon Getty Foundation
Dr. Matthew & Mrs. Roberta Jenkins
Family Foundation
Kip Polakoff (In memory of Carol Polakoff)

$10,000-$49,999
Hon. Burton Barnett*
California Community Foundation
Ella Fitzgerald Charitable Foundation
William Gillespie Foundation
Frieda Caplan
Irene S. Meyer
Presser Foundation
Sigma Alpha Iota Fraternity
Hon. Samuel W. Warner †

$5,000-$9,999
Sally & Larry Curry
Lee DeBord
Kari & Arlena Kauppi †
Long Beach Community Concert Association
Dr. Charmaine Meyer †
Shigemi Matsumoto & Marty Stark (In Memory of Moriichi & Suki Matsumoto)
John & Alaine Weiss (In Memory of Bernice M. Weiss)

$1,000-$4,999
Lillian V. Bishop
Mr. & Mrs. Richard B. Blum
Dr. Ella M. Burnett (In memory of Minnie Glenn)
Randolph Currin, Jr.
Mr. Mike Goldberg c/o Long Beach Community Concert Association
Lawrence Guess (In memory of Judy Guess)
Jack & Marilyn Kates †
Mr. & Mrs. Frank Lee (In memory of Elaine Richey)
Paul & Jane Lindsey
Los Altos United Methodist Church
Roberta Medford
Eric Lou Mellencamp*
Mr. & Mrs. Richard Nelson
Opera 100
Dr. Donald & Sandra Para
Elisabeth Pehlivanian †
John & Evelyn Pohlmann
John Queen
John J. Shaak
Ivan A. Shulman
Robert & Janet Spidell
Starbucks Coffee Company*
Virginia L. Stevens
Dr. Michael Stugrin & Brian Buchanan
Dr. Jonathan Talberg
Yamaha Corporation of America

$500-$999
Karl & Marguerite Anatol
Mr. & Mrs. Murray Auerbach
Bud Bissbee
Marvalee Cariga (In memory of Daniel Cariaga)
Friends of the Los Angeles Bach Festival
Erik & Normajean Janssen
Robertta Medford
William & Elaine Miller
Tammy Reichley
Virginia Skinner
Linda Schnabl
Morton & Susan Stuhlbarg
Claude & Bernadette Taniguchi
Mr. & Mrs. Charles Tickner
Al & Clara Totten
West Coast Jazz Party LLC

$150-$499
Donald R. Arrowood, III
Boeing Company
John & Deborah Barcellona
Matthew Barcellona
Diane C. Beeman
Kieran & Marilyn Bergin
Mr. & Mrs. John Busyman
Mr. & Mrs. Bob Catlin
James & Rozanne Churchill
Linda K. Christian
Margot G. Coleman
Thomas Cloutier
Randolph Currin, Jr.
Jack & Marsha Davis
William & Helen Davis
Vernette Dance
Louise Earhart
Edison International
Roland Emms
Dr. Eric & Mrs. Ronnie Feldman
Cheryl Farr
Joan S. Fish
Michael Fisher
Frederick & Dana Fleet
Kristine Forney
Hon. Don Forney
William Gamble
Miriam K. Garland
Frank & Roberta Gebhart
Norma Brandel Gibbs
Kathryn E. Goddard
Tom S. Greathead
Patricia H. Hall
Mary E. Herzbrun
Mrs. John Higgins
Luann Emiko Hiji
Barbara Hogan
Don & Tillee Hollar
Barry Horton
Stuart & Carol Hubbard
Richard & Dolly Ickler
James & June Jordan
Lynn Kleiner’s Music Rhapsody
Brad Lancaster
Thomas & Diane Lau
Alexander & Marnos Lelesi
Leslie Lilly
Jerry & Flora Loeb
Manuel & Barbara Loureiro
Kelly Jean Malloy
James Matthews
Linda Maxwell
Ervin D. McBride
Mr. & Mrs. Daniel McCarthy
Karen How McDonough
Fred & Lavonne McQuilkin
Richard Messenger
Norman & Susanne Milkes
Marjorie Miller
Glenn Moeller
The Music Guild
Musictrip, Inc.
Dr. Robert A. Nagourney
Mr. & Mrs. Richard Nelson
Mr. & Mrs. Fernando Niebla
Peter & Vicki Pellerito
Elizabeth L. Phillips
PSCU Financial Services
Roger & Elizabeth Reyburn
Roy Sanderson
David & Cherie Schenck
Donald Seidler
Dr. Harold & Mrs. Gerda Seifer
James E. Seippel
Jeanne Shorr
Dr. Joseph Simmons
Sigma Alpha Iota Fraternity
Mr. & Mrs. Randy Soderstrom
Donald & Terry Speir
Mr. & Mrs. William Spencer
David & LuAnn Shudo
Mr. & Mrs. Matthew St. Marseil
Al & Carol Talberg
Wanda Thompson
Ralph & Christine Tisdale
Jeffrey & Sheryl Tovo
John Watson & Mary Dreyer
Patricia M. West
David Wruetele
Roger & Rebecca Wyatt
Mr. & Mrs. John Xanthos

*Denotes an in-kind donation
† Opera Institute Board Members

A big thank you to the many supporters who contributed between $1 and $150 to the Bob Cole Conservatory of Music. We are grateful for your support!